

Система японской письменности

Современный японский язык включает в себя три основных системы письма: *кандзи* — система иероглифов китайского происхождения и две слоговые азбуки, *кана*, созданные в Японии: *хирагана* и *катакана*. В самой Японии эта система называется «смешанное письмо иероглифами и *каной*» (яп. 漢字仮名交じり文 *кандзи кана мадзирибун*).

Помимо трех основных компонентов, в японском тексте также встречаются латинские буквы, которые используются для записи распространенных аббревиатур (например, DVD, NATO), некоторых названий, имен и для других целей. Исключение какого-либо из перечисленных видов письма или использование их в непредусмотренной области употребления делают текст трудночитаемым или непонятным вовсе.

Рассмотрим более подробно особенности каждого раздела японской письменности.

Кандзи (漢字) — китайские иероглифы, используемые в японской письменности в основном для записи имен существительных, основ глаголов и прилагательных, а также японских имен собственных. Считается, что первые китайские тексты были завезены в Японию буддийскими монахами корейского королевства Пэкче в V в. н. э.

Сегодня наряду с исконно китайскими иероглифами используются знаки, изобретенные в самой Японии, так называемые 国字 *кокудзи*.

Азбука японского языка, *кана*, существует в двух разновидностях — *カタカナ катакана* и *平仮名 хирагана*.

Известно, что азбуки произошли от иероглифов. Знаки *хираганы* — это сильно деформированные (скорописные) формы целых иероглифов. Знаки *катаканы* представляют собой части отдельных иероглифов или целые иероглифы в неизменном или незначительно измененном виде. Обе разновидности азбуки строятся по единому принципу и отличаются одна от другой лишь формой знаков и сферой употребления.

Хирагана несколько сложнее по начертанию, ею широко пользуются для обозначения грамматических окончания слов, неизменяемая часть которых передается иероглифом. Кроме того, она применяется для написания многих знаменательных и большинства служебных слов.

Катакана проще по начертанию, но сфера ее применения ограничена: ею пишут, главным образом, слова, заимствованные из иностранных языков, в редких случаях ее применяют для написания японских слов.

На примере написания слова **кандзи** — «иероглиф» рассмотрим, как визуально отличаются разные виды письменности в японском языке.

ИЕРОГЛИФЫ	ХИРАГАНА	КАТАКАНА
漢字	かんじ	カンジ
Обычно в иероглифах много черт, преобладают прямые линии и четкие углы	Хирагана образовалась от скорописного написания иероглифов, поэтому черт мало, они имеют плавные изгибы, резкие углы почти отсутствуют	Для катаканы характерны упрощенные элементы, прямые, либо слегка изогнутые линии и четкие углы.

Азбука хирагана

Таблица годзю:он

Таблица годзю:он — это способ упорядочить японские азбуки. Она состоит из 10 рядов:

Ряд А	あ А	い И	う У	え Э	お О
Ряд КА	か КА	き КИ	く КУ	け КЭ	こ КО
Ряд СА	さ СА	し СИ	す СУ	せ СЭ	そ СО
Ряд ТА	た ТА	ち ТИ	つ ЦУ	て ТЭ	と ТО
Ряд НА	な НА	に НИ	ぬ НУ	ね НЭ	の НО
Ряд ХА	は ХА	ひ ХИ	ふ ФУ	へ ХЭ	ほ ХО
Ряд МА	ま МА	み МИ	む МУ	め МЭ	も МО
Ряд Я	や Я		ゆ Ю		よ Ё
Ряд РА	ら РА	り РИ	る РУ	れ РЭ	ろ РО
Ряд ВА	わ ВА		ん Н		を О

Произношение

- ✓ Звук [а] близок по звучанию звуку [a] в словах дар, сад.
- ✓ Звук [и] близок по звучанию звуку [и] в словах мир, тир, но губы при его произнесении растягиваются чуть меньше.
- ✓ Звук [у] звучит как нечто среднее между [y] и [ы] в русском языке. Попробуйте произнести звук [ы] (губы слегка растянуты в стороны, не вытягиваются вперед, язык оттянут назад). Теперь, оставив губы и язык в прежнем положении, произнесите японское [y].
- ✓ Звук [э] близок по звучанию звуку [э] в словах эра, это.
- ✓ Звук [о] близок по звучанию звуку [o] в слове дом, при этом губы вперед не вытягиваются. Никогда не произносится как [a].
- ✓ Звук [к] произносится как русский [к].
- ✓ Звук [с] в слогах さ、す、せ、そ произносится как русское [с].
- ✓ Звук [с'] в слогe し аналогов в русском языке не имеет, произносится как нечто среднее между русским мягким [с'] и [ш].
- ✓ Звук [н] в слогах произносится как русский звук [н].
- ✓ Звук [х] в слогах произносится как русский звук [х].
- ✓ Звук [ф] в слогe ふ произносится без сильного выдоха
- ✓ При озвончении, ряд ХА звучит как БА, БИ, БУ, БЭ, БО

- ✓ При оглушении, ряд ХА звучит как ПА, ПИ, ПУ, ПЭ, ПО
- ✓ Звук [p] в японском языке отличается от русского тем, что в русском языке [p] — **многоударный**, язык бьется об небо несколько раз, в японском же языке [p] — **одноударный**.
- ✓ В слогe ん [н] является носовым, из-за этого он стал очень близок к гласным и именно поэтому это единственный «согласный» звук, который не идет в слогe с гласным.
- ✓ Звук [m] произносится как русский [м]. Слоги や, む, よ читаются как русские буквы я — [йа], ю — [йу] и ё — [йо].

Правила чтения

1. Для озвончения согласных используется специальный графический знак нигори ㇰ, который пишется справа от озвончаемого слога. Другое название этого знака — *дакутэн*. Например, чтобы записать звук ГА, напишем кану КА со знаком нигори:

か + ㇰ = かゝga, き + ㇰ = きゝgi, く + ㇰ = くゝgu и так далее.

2. Гласные звуки в японском языке могут быть долгими и краткими, то есть различаться продолжительностью звучания (один долгий звук примерно равен по долготе двум крат-

ким). В транскрипции долгие гласные принято обозначать, с помощью знака двоеточия после этого звука (например, долгий [а] будет обозначаться как [а:]).

На письме долгие гласные звуки обозначаются с помощью соответствующего знака хирагана, так для удлинения звука [а] в слове КА, дописывается знак А (かあ *ка:*), а для долгого звука в слове КИ, дописывается знак И (きい), и т.д. Исключение составляет звук [о]. В большинстве слов для его удлинения используется кана う, то есть слоги おう и こう будут читаться о: и ко:, а не оу и коу. Однако, в некоторых словах удлинение этого звука передается при помощи знака お, например, в слове おおきい — *большой*.

3. Во многих словах кана い после другого гласного звука может читаться как [й], например в слове えいが *эйга* “кинофильм”. Сочетания гласного звука и полугласного [й] называются **дифтонгами**.

НО! На конце слов сочетание えい читается как долгое э:

あおい	[аой]	синий, зеленый, бледный
あかい	[акай]	красный
いいえ	[и:э]	нет
いえ	[иэ]	дом

え	[э]	картина
ええ	[э:]	да
えいが	[эйга]	фильм
えいご	[эйго]	английский язык
かお	[као]	лицо
かご	[каго]	корзина
き	[ки]	дерево
こ	[ко]	ребенок
こえ	[коэ]	голос

4. В японском языке различаются краткие и долгие согласные. Долгие согласные в два раза длиннее коротких, но такие же по артикуляции. При произношении долгого согласного, говорящий как бы “спотыкается”, удваивая его.

На письме удвоение согласных обозначается с помощью маленького знака ЦУっ, который ставится перед удваиваемым звуком, например: いったい *иттай*.

5. Ослабление гласного звука в слове, вплоть до полного его исчезновения называется редуцией. В японском языке редукции подвержены звуки [y] и [и], в русской транскрипции редуция будет обозначаться подчеркиванием: КЭСИКИ. Обычно они редуцируются:

- 1) если находятся между двумя глухими звуками, например: あした, すき, でした.
- 2) Если находятся после глухого согласного в конце слова, например: です, します.

あさ	[аса]	утро
いす	[ису]	стул
うそ	[усо]	ложь
うち	[ути]	дом (свой)
がくせい	[гакусэй]	студент
かさ	[каса]	зонт
ぎし	[гис <u>и</u>]	инженер
せかい	[сэка <u>й</u>]	мир (место)
だいがく	[дайга <u>к</u> у]	университет
ちかてつ	[тика <u>тэ</u> цу]	метро

つき	[цуки]	луна, месяц
つくえ	[цукуэ]	стол
どうぞ	[до: дзо:]	пожалуйста

6. Ряд ХА — единственный ряд, который оглушается. Для того, чтобы обозначить оглушение, обычно ставится ханнигори, который выглядит как маленький круг . .

いぬ	[ину]	собака
かべ	[кабэ]	стена
きつね	[кицунэ]	лиса
くに	[куни]	страна
さかな	[сакана]	рыба
ざっし	[дзасси]	журнал
なつ	[нацу]	лето
にく	[нику]	мясо
ねこ	[нэко]	кошка
ひ	[хи]	огонь
ひと	[хито]	человек

ふね	[фунэ]	Лодка, корабль
ほし	[хоси]	звезда

При добавлении знака ханнигори, слоги ряда ХА следует читать следующим образом: は — [па], ひ — [пи], ふ — [пу], へ — [пэ], ほ — [по].

7. Существуют уменьшенные знаки для звуков «я», «ю», «е». При добавлении их к слогам, заканчивающимся на звук «и», происходит замена гласного звука «и» на «я», «ю», или «е» соответственно. (ちゃ/ちや — тя/тия, きゅ/きゅきю/кию, みよ/みよ ме/мие)

8. Долгие гласные звуки из слогов や、ゆ、よ получаются с помощью добавления う.

Знаки препинания в японском языке

Знаки препинания в японском языке значительно отличаются от европейских, например, одних только скобок в японском языке — 14 видов. Это связано, в том числе, с тем, что японский текст может быть записан как горизонтально, так и вертикально (в основном в официальных документах, на дипломах и т.д.) и при разном направлении письма требуются разные знаки препинания. Для освоения базового уровня владения японским языком, необходимо ознакомиться со следующими знаками препинания: